

Die Seiten für die Jugend  
Les pages pour les jeunes  
Le pagine per la gioventù

# ZACK

Nr. 1/2013

Januar 2013



Jugendweekend  
NABA Stans

Week-end jeunesse  
de la NABA à Stans

Fine settimana per la gioventù  
a NABA Stans

## Sali zäme

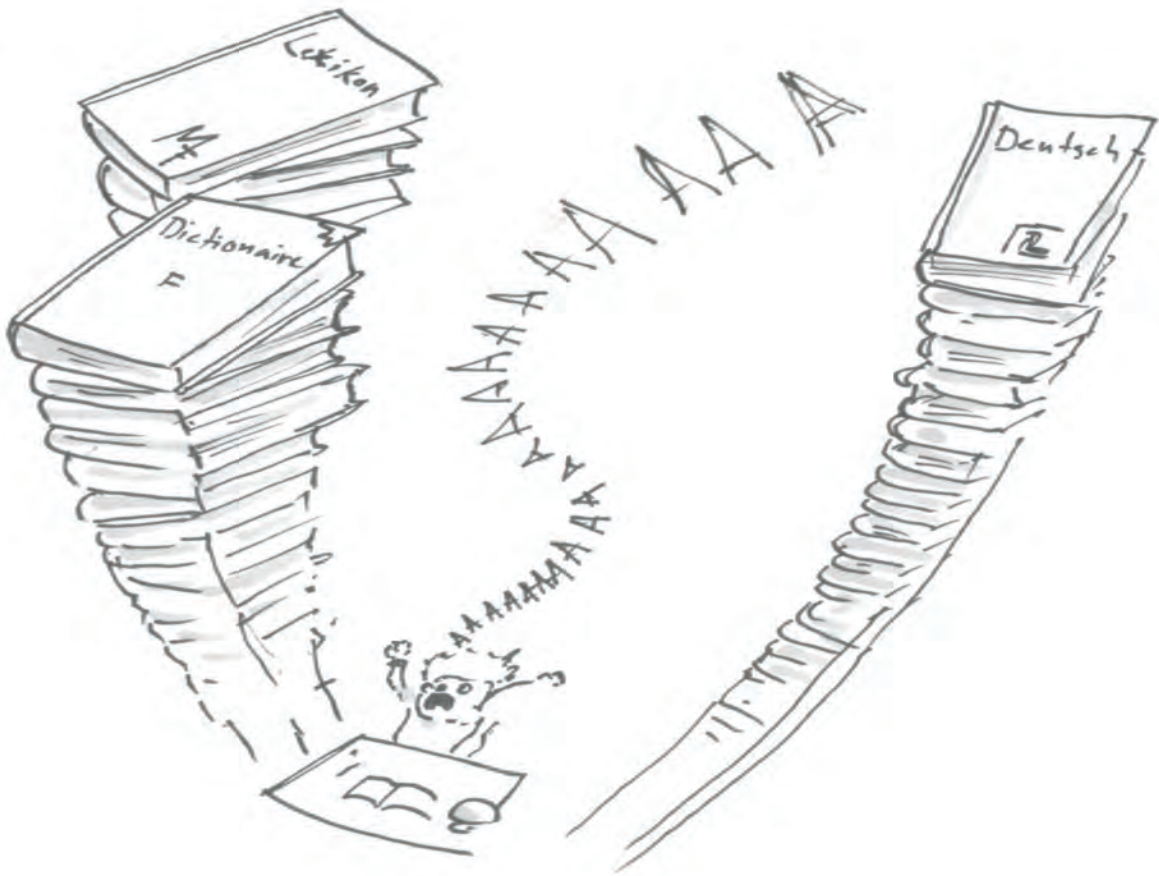
Nun haben wir bereits wieder ein neues Jahr angefangen. Dank eurer Hilfe konnten wir im 2012 vier abwechslungsreiche «ZACKs» gestalten. Wir hoffen, dass wir 2013 wieder auf euch zählen können.

## Salut à tous

Nous avons déjà recommencé une nouvelle année. Grâce à votre aide, en 2012, nous avons pu mettre en page quatre numéros du «ZACK» très variés. Nous espérons pouvoir à nouveau compter sur vous en 2013.

## Saluti a tutti

Ora abbiamo già iniziato un nuovo anno. Grazie al vostro aiuto, nel 2012 abbiamo potuto allestire quattro «ZACK» assai diversificati. Anche in questo nuovo anno speriamo di contare su di voi.



Wer glaubt, es sei leicht, Texte zu übersetzen, befindet sich im Irrtum. Oft sind es nichtalltägliche Wörter, die ohne Fremdwörterbuch nicht übersetzt werden können, und man sucht darin, bis man es gefunden hat. Natale Sacchi und Jérôme Perreten sind so richtige Bücherwürmer und haben ihre Arbeit vorzüglich und immer prompt erledigt.

Na ja, damit ist der ZACK noch lange nicht fertig. Die Texte müssen in drei Sprachen auf zwölf Seiten untergebracht werden. Mal sind sie zu lang, mal zu kurz, mal ist es zu wenig

Il se trompe vachement, celui qui pense que c'est facile de traduire des textes! Il s'agit souvent de termes peu courants, qui ne peuvent être traduits sans l'aide d'un dictionnaire, et l'on fouille là-dedans jusqu'à ce que l'on ait trouvé. Natale Sacchi et Jérôme Perreten sont de tels véritables dévoreurs de livres qui ont toujours rapidement liquidé leur travail.

Oui bon, mais avec cela le ZACK est encore loin d'être fini. Les textes doivent être répartis en trois langues sur douze pages. Parfois, ils sont trop longs, parfois trop courts, parfois il y

Chi ritiene fosse facile tradurre testi, si trova nel falso. Sovente sono le parole inusuali che non si lasciano tradurre senza la consultazione interattiva di un vocabolario fino al punto di averla trovata. Natale Sacchi e Jérôme Perreten sono così dei veri tarli dei libri e di aver svolto il loro compito con dovizia e puntualità.

E sì, con questo lo ZACK è ancora lontano dall'essere pronto. I testi, nelle tre lingue, vanno sistemati su dodici pagine. Alle volte sono troppo lunghi o troppo corti, come pure ristretti o esagerati. Vale a dire semplicemente:



und manchmal auch zu viel. Da heisst es einfach: «Nicht verzagen, Hans Schwarz fragen!»

Euch allen, die ihr so fleissig geschrieben, übersetzt, gezeichnet und gestaltet habt, möchte ich recht herzlich danken!

Karl-Heinz Söhler (1923–2005) war ein grosser Optimist und schrieb dieses Zitat:

«Wenn's alte Jahr erfolgreich war, dann freue dich aufs neue, und war es schlecht, ja dann erst recht!»

In diesem Sinne wünschen wir euch allen ein erfolgreiches und gesundes 2013. ■

*Frieda Märki*

en a trop, et parfois trop peu. Dans ce cas simplement: «Ne pas se décourager, juste Hans Schwarz interroger!»

A tous ceux qui parmi vous ont si assiduellement écrit, traduit, dessiné et mis en page, j'adresse un très cordial merci!

Karl-Heinz Söhler (1923–2005) était un grand optimiste, dont voici une citation:

«Si l'année passée fut couronnée de succès, réjouis-toi de l'année nouvelle. Et si elle fut mauvaise, alors ça ira juste bien!»

Dans ce sens, nous vous souhaitons à tous une année 2013 pleine de succès et de santé. ■

*Frieda Märki*

«Non disperare, domandare a Hans Schwarz!»

A voi tutti che così diligentemente, scrivete, traducete, disegnatte e allestite, desidero ringraziarvi di tutto cuore!

Karl-Heinz Söhler (1923–2005) è stato un grande ottimista e scrisse questa citazione:

«Quando l'anno passato è stato di successo, ralleggrati per quello nuovo; fu avverso, va bene anche così!»

Con questo auspicio auguro a tutti voi un sano e pieno di successo 2013. ■

*Frieda Märki*

## Jugendweekend NABA Stans

**Der Start des Jugendweekends war am Freitag, 4. Oktober 2012 um 10.00 Uhr am Bahnhof in Stans. Nach der Begrüssung durch den JUKO-Präsidenten und OK-Mitglied Bruno Mathis fuhren wir mit dem Postauto zu unserer Unterkunft und gleich danach weiter zum AIRPORT-BUOCHS, wo uns Herr Markus Kälin, Leiter des Airports, begrüßte und uns über den bevorstehenden Flug instruierte.**

Die erste Gruppe aus Nidwalden war schon auf dem Weg zum Flugzeug, einer PC-12 NG, mit einem ganz speziellen Formel-1-Farbenkleid, welches das neue Fahrzeug von Sauber, den C31, zeigt. Bei wunderbarem Wetter hoben wir ab und genossen den tollen Flug. Herzlichen Dank an die Pilatus Flugzeugwerke für das Erlebnis, Nidwalden und die Zentralschweiz von oben kennen zu lernen.

Nach dem Mittagessen und einer kurzen Fahrt war unsere Zielgenauigkeit beim Minigolf gefragt. In verschiedenen Gruppen absolvierten wir den Parcours und alle hatten Spass dabei, auch lernten wir einander besser kennen. Anschliessend führte uns ein kurzer Spaziergang zum alten Schützenhaus in Beckenried. Das feine



Raclette und der Beckenrieder Orangenmost waren ein Genuss. Beim Lotto waren alle mit Begeisterung dabei, galt es doch, die Zahlen in verschiedenen Dialekten zu verstehen, um Süßigkeiten oder ein Taschenmesser gewinnen zu können. Der Abend verging wie im Flug und die Nidwaldner Kinder wurden schon bald von den Eltern abgeholt. Wir fuhren in die Unterkunft zurück.

Am Samstagmorgen trafen sich alle Jugendlichen und Jugendleiter hinter der Ausstellungshalle der NABA Stans in einem speziellen fahrenden Restaurant zum gemeinsamen Frühstück, das allen ausgezeichnet schmeckte.

Der erste Programmpunkt war der Besuch der Festung Fürigen. Ein ehemaliger Festungsoffizier erklärte uns ausführlich die Einrichtung sowie deren Tarnung. So erhielten wir einen kleinen Einblick in die Geschichte dieser Festung.

Nach dem Mittagessen besuchten wir die noch einzige Glashütte in der Schweiz, die Glasi in Hergiswil, in welcher noch Glas von Hand und Mund verarbeitet wird. Das Museum mit einem begehbaren Film, das Illusionskabinett und die Zeitmaschine waren etwas Besonderes. Wir wurden verzaubert von den vielfältigen Inszenierungen der Geschichte der Glasi. Am Schluss ging die Türe auf, man stand auf der Galerie und unten waren die Glasbläser bei der Arbeit zu sehen. Die Hitze des Ofens spürte man in





## Week-end jeunesse de la NABA à Stans

*Le début du week-end jeunesse a eu lieu le vendredi 4 octobre 2012 à 10 h à la gare de Stans. Après les salutations de Bruno Mathis, Président de la JUKO et membre du CO, nous nous sommes rendus en car postal à nos cantonnements, et tout de suite après, à l'aéroport de Buochs, où M. Markus Kälin, directeur de l'aéroport nous salua et nous informa sur le vol qui nous attendait.*

Le premier groupe de Nidwald était déjà en route vers l'appareil, un PC-12 NG, revêtu d'une peinture de formule 1 très spéciale, qui orne la nouvelle voiture de Sauber, la C31. Par un temps magnifique, nous nous sommes envolés et avons bien apprécié ce vol spécial. Un grand merci à l'usine aéronautique Pilatus pour cet événement qui nous permet de découvrir Nidwald et la Suisse centrale depuis les airs.

Après le repas de midi et après un petit trajet, nous avons eu besoin de toute notre précision au mini-golf. Nous avons effectué le parcours par petits groupes et chacun y a eu beaucoup de plaisir, et nous avons aussi mieux fait connaissance. Finalement, une courte promenade nous amena au vieux stand de tir de Beckenried. Nous y avons savouré une bonne raclette et le Beckenrieder Orangenmost. Tout le monde a ensuite participé au lotto avec entrain, encore fallait-il comprendre les nombres dans les divers dialectes, pour gagner des friandises ou un couteau de

der gesamten Produktionshalle. Im Nebengebäude erlebten die Jugendlichen das einzige Glaslabyrinth der Schweiz. Sie wurden verzaubert und lauschten dem Glasi-Sound. Die Lichtshow erschwerte das Suchen nach dem Ausgang.

Mit dem Postauto fuhren wir zur Ausstellungshalle und besuchten die NABA in Stans. Die Jugendlichen machten eifrig mit beim Wettbewerb, wo die Geschicklichkeit bei verschiedenen Spielen gefragt war. Das Abendprogramm fand nebenan im Sportzentrum Rex statt – mit Bowlen, Essen, Trinken und viel, viel Spass. Besonders die letzte halbe Stunde beim Disco-Bowling hatte es in sich. Mancher wurde abgelenkt von der lauten Musik, dem Nebel und den blinkenden Lichtern. Um 21 Uhr war auch schon die Müdigkeit zu spüren.

Nach dem gemeinsamen Frühstück am Sonntag besuchten wir die Ausstellung im Frey-Näpflin-Museum. Für zwei Jugendliche stand der Höhepunkt um 11.00 Uhr auf dem Programm mit dem Palmarès, der Sie-

gerehrung – schliesslich wurden ihre Arbeiten mit Medaillen ausgezeichnet. Alle Aussteller bekamen einen speziellen Glasteller, der von der Glasi für die NABA angefertigt und gespendet wurde. Dies ist ein schönes Andenken an die tollen Tage in Stans.

Alle Teilnehmer möchten sich beim OK der NABA Stans für das grosszügige und unvergessliche Jugendweek-end bedanken. ■

*Adelheid Gubser*





poche. La soirée a passé très vite, et bientôt, les jeunes nidwaldiens ont été ramenés par leurs parents, et nous sommes rentrés aux cantonnements.

Le samedi matin, juniors et moniteurs se sont rencontrés derrière la halle de l'exposition de la NABA dans un restaurant spécial mobile pour un déjeuner en commun, que chacun a bien apprécié.

Le premier point du programme était la visite de la forteresse de FÜRIGEN. Un ancien officier de forteresse nous décrit en détail cette construction, ainsi que son camouflage. Ainsi, nous avons eu droit à un petit aperçu de l'histoire de cette forteresse.

Après le repas de midi, nous avons visité la dernière fabrique de verre en Suisse, la Glasi à Hergiswil, dans laquelle on fabrique encore du verre manuellement en soufflant. Le musée avec un film, le cabinet des illusions, et la machine du temps étaient quelque chose d'assez particulier. Nous avons été enchantés par les nombreuses mises en scène de l'histoire de la Glasi. A la fin, la porte s'est ouverte et l'on se tenait sur une galerie depuis laquelle on pouvait voir en dessous les souffleurs de verre au travail. On

pouvait sentir la chaleur du four dans toute la halle de production. Dans le bâtiment voisin, les juniors découvrirent le seul labyrinthe en verre de Suisse. Ils furent enchantés et prêtèrent l'oreille aux sons de la Glasi. Mais le spectacle son et lumière ne permettait pas bien de trouver la sortie.

Avec le car postal, nous nous sommes rendus à la halle d'exposition et

nous avons visité la NABA à Stans. Les juniors s'excitèrent au concours où les divers jeux demandaient de l'adresse. Le programme de la soirée avait lieu juste à côté, au centre sportif Rex – avec repas, boissons, bowling et beaucoup de plaisir. En particulier durant la dernière demi-heure de Disco-Bowling. Certains ont été distraits par la musique forte, le brouillard et les lumières clignotantes. A 21 h, la fatigue se faisait déjà sentir.

Le dimanche, après le déjeuner en commun, nous avons visité l'exposition au musée Frey-Näpflin. Pour deux juniors, le programme a atteint un sommet à 11 h avec le palmarès et l'honneur du vainqueur. Finalement, leurs travaux étaient couronnés avec des médailles. Tous les exposants ont reçu une assiette en verre spéciale, qui avait été exécutée par la Glasi et offerte à la NABA. Ceci restera un joli souvenir des chouettes journées passées à Stans.

Tous les participants remercient le CO de la NABA à Stans pour ce week-end jeunesse fantastique et inoubliable. ■

*Adelheid Gubser*



## Fine settimana per la gioventù a NABA Stans

**L'inizio del fine settimana per i giovani avvenne venerdì 4 ottobre attorno alle ore 10.00 alla stazione ferroviaria di Stans. In seguito al saluto espresso da Bruno Mathis, presidente della JUKO e membro del comitato organizzativo, con un autopostale raggiungemmo il nostro alloggio per poi subito dirigerci verso AIRPOT-BUOCHS dove il signor Markus Kälin, direttore dell'aeroporto, ci salutò e ci informò sull'atteso volo.**



Il primo gruppo da Nidvaldo già si trovava sulla via verso l'aeroplano, un PC-12 NG, proposto in una del tutto speciale veste colorata di Formula 1 con la messa in mostra della nuova macchina della Sauber, la C31. Con un tempo splendido ci alzammo da terra e godemmo lo splendido volo. Grazie di cuore a Pilatus industria aeronautica per l'esperienza di conoscere dall'alto Nidvaldo e la Svizzera centrale. Dopo il pranzo e una piccola escursione la nostra precisione è stata chiesta al minigolf. Con diversi gruppi è stato assolto il percorso e tutti hanno avuto divertimento e ci siamo conosciuti meglio. In conclusione ci fu un'uscita fino a Beckenried all'antico edificio dei tiratori. L'eccellente raclette e il succo d'arancia di Beckenried, sono stati una delizia. Al gioco della tombola tutti sono stati entusiasti e persino si udiva la pronuncia dei numeri nei diversi dialetti, tanto che da vincere cerano dei dolci o dei coltel-

lini tascabili. La sera passò d'un soffio e i ragazzi di Nidvaldo vennero presto accompagnati a casa dai loro genitori e noi ci recammo all'alloggio.

Il sabato mattina tutti i giovani filatelisti e monitori s'incontrarono dietro

la hall espositiva di NABA Stans in uno speciale ristorante viaggiante per la colazione in comune ciò che piacque eccellentemente. Il primo punto in programma è stata la visita del forte a Fürigen. Un ex ufficiale di fortezza ci spiegò dettagliatamente la struttura come pure il camuffamento. Così ci siamo addentrati un poco nella storia di questa fortezza.

Dopopranzo visitammo l'unica vetreria della Svizzera, la Glasi a Hergiswil, dove viene ancora lavorato il vetro con mani e bocca. Il museo con un film assai richiesto, lo stanzino delle illusioni e la macchina del tempo, sono stati qualcosa di speciale. Siamo stati incantati dalla varietà della messa in scena della storia del Glasi. Alla fine si aprirono le porte e dalla galleria erano visibili al lavoro i soffiatori del vetro. Il caldo del forno era percettibile per l'intero padiglione di produzione. Nello stabile attiguo i giovani videro l'unica labirinto di vetro della Svizzera. Essi vennero ammaliati e posti in ascolto della Glasi-Sound. Lo spettacolo di luci mise in difficoltà la ricerca dell'uscita.

Con l'autopostale ci recammo al padiglione delle esposizioni e visitammo la NABA a Stans. I giovani si





agitarono per il concorso, dove in alcuni giochi veniva chiesta la destrezza. Il programma serale si tenne accanto al centro sportivo Rex con la pista dei birilli, mangiare, bere e molto e poi molto divertimento. In particolare l'ultima mezz'ora al Disco-Bowling è stata a se. Qualcuno venne distolto dalla forte sonorità della musica, dalla sensazione similmente di nebbia e dalle luci lampeggianti. Alle ore 21 già era percettibile anche la stanchezza.



Dopo la colazione in comune di domenica visitammo l'esposizione nel museo Frey-Näpfli. Per due giovani l'apice del programma fu alle ore 11.00 con il palmares, ossia, ai competitori la ricompensa per i loro lavori, finalmente avvenne con l'assegnazione delle medaglie. Tutti gli espositori riceverono un piatto speciale di vetro preparato e offerto dalla Glasi per la NABA. Questo è un bel ricordo dei magnifici giorni a Stans.



Tutti i partecipanti desiderano rivolgere un ringraziamento al CO della NABA Stans per la magnanimità e l'indimenticabile fine settimana per la gioventù. ■

*Adelheid Gubser*



## RhyBra12 – Toll war es!

**Mit einem so grossen Aufmarsch von Jugendlichen haben wir nicht gerechnet. Von Freitag bis Sonntag war in der Jugendecke «ACTION». Das Bassin mit den Briefmarken zum Aussuchen und Mitnehmen war manchmal fast zu klein. Die Spiele wurden rege genutzt und auch am Wettbewerb nahmen viele Kinder und Jugendliche teil. Für einige von euch hat es sich gelohnt, durften sie doch einen Gutschein mit nach Hause nehmen.**



Viele sehr gute Reaktionen haben wir auch für die Arbeiten der 13 Schulklassen erhalten. Es war einmalig, wie die sich «ins Zeug» gelegt haben. Dafür haben alle von unserem Hauptsponsor einen Zustupf in die Klassenkasse erhalten.

Herzliche Gratulation und herzlichen Dank an alle Aussteller. Eure Arbeit wurde am Palmarès gewürdigt und wir können ruhig sagen «ihr seid die Zukunft». Viel Arbeit steckt in den Exponaten. Ein Glück, dass ihr auf die Hilfe eurer Jugendleiter zählen könnt, so geht auch ein Dank an sie und an

alle, die zum Gelingen beigetragen haben. Dank dem Netzwerk der JUKO konnte jeder von euch einen Preis mit nach Hause nehmen. Auch die Jugendecke konnte auf dieses Netzwerk und die Hilfe von Carina Ammon von der Post zählen. Zusammen ist etwas Tolles entstanden, das uns noch lange freuen wird.

Bilder könnt ihr auf der Homepage <http://www.rhybra12.ch/impressionen.htm> ansehen. ■

Ruth Adler

## RhyBra12 – C'était chouette!

**Nous ne nous étions pas attendus à un tel afflux de jeunes visiteurs. Du vendredi au dimanche, il y avait beaucoup d'action au coin des jeunes. Le bassin avec les timbres à trier et emporter était par moments presque trop petit. Les jeux ont été utilisés intensément, et, au concours également, de nombreux enfants et adolescents ont participé. Pour certains d'entre eux, cela en a valu la peine, puisqu'ils ont pu emporter un bon à la maison.**

Nous avons aussi obtenu de nombreuses très bonnes réactions concernant les travaux des 13 classes d'école. C'était formidable, comme ils s'y sont mis! Pour cela, ils ont tous obtenu un petit quelque chose dans la caisse de leur classe, de la part de notre sponsor principal.

Sincères félicitations et un grand merci à tous les exposants. Votre travail a été apprécié au palmarès et nous pouvons affirmer tranquillement, que «vous êtes l'avenir». Les collections exposées représentent beaucoup de travail. C'est une chance de pouvoir compter sur l'aide de vos moniteurs,





ainsi nos remerciements vont aussi à eux, et à tous ceux qui ont contribué à cette réussite. Grâce au réseau de la JUKO, chacun d'entre vous a pu emporter un prix à la maison. Egalement le coin des jeunes a pu compter sur ce réseau et sur l'aide de Carina Ammon de La Poste. Dans l'ensemble, quelque chose de chouette s'est passé, qui nous fera plaisir encore longtemps.

Les images peuvent être consultées sur notre homepage: <http://www.rhybra12.ch/impressionen.htm> ■

Ruth Adler



## Alla RhyBra12 – Formidabile!

Con un così grande schieramento di giovani, non ci avremmo contato. Da venerdì fino a domenica «ACTION», l'angolo dei giovani, è stato così. Il recipiente con i francobolli da scegliere e prendere, talvolta è stato troppo piccolo. I giochi sono stati presi d'assalto e anche al concorso parteciparono molti bambini e giovani. Per alcuni di voi è stato provvido poiché siete rincasati con un buono.



Molte positive reazioni abbiamo anche riscontrato per i lavori delle tredici classi scolastiche. La messa in atto è stata particolare e il nostro sponsor principale ha beneficiato di un contributo le singole casse scolastiche.

Congratulazioni di cuore e ringraziamenti a tutti gli espositori. Il vostro lavoro è stato apprezzato in occasione del palmares e possiamo dire che voi siete il futuro. Molto lavoro si cela negli esposti. È una fortuna che potete contare sui vostri monitori così anche un ringraziamento va a voi, a loro e a tutti quelli che hanno contribuito all'aiuto. Grazie alle intese di collaborazione della JUKO ognuno di voi è potuto ritornare a casa con un premio. Anche l'angolo dei giovani ha potuto contare su questa rete d'intesa e di aiuto di Carina Ammon della Posta. Assieme è stato qualcosa di stupendo, ciò che ci rallegerà ancora per molto.

Immagine sono disponibili sulla homepage <http://www.rhybra12.ch/impressionen.htm> ■

Ruth Adler



## Gefährdetes Gleithörnchen

Ein ausgewachsenes Gleithörnchen (auch Flughörnchen bezeichnet) wiegt etwa 90 bis 170 Gramm. Es ist etwas kleiner als das Eichhörnchen und es fehlen ihm auch die typischen Haarbüschel auf den Ohren. Der buschige Schwanz und das Rückenfell sind gelbgrau, die Bauchseite ist weiss gefärbt. Zwischen der Handwurzel und dem Fussgelenk befindet sich eine dicht behaarte Flughaut. Dank dieser Flughaut können die Gleithörnchen bis zu 80 Meter weite Strecken in der Luft gleiten. Sie



legen ihre kugelförmigen Nester aus Flechten und Moosen in Baumhöhlen an und schlafen den ganzen Tag. Nachts gehen sie auf Nahrungssuche. Gleithörnchen sind Vegetarier und auf ihrem Speiseplan stehen Beeren, Blüten, Nüsse, Knospen, Samen und verschiedene Blätter. Da sie keinen Winterschlaf halten, kann der Nahrungsvorrat knapp werden und sie müssen sich mit Baumnadeln und Baumrinden begnügen.

Gleithörnchen sind nicht nur in europäischen Ländern wie Finnland, Estland, Lettland und Russland zu finden sondern auch in grossen Teilen Asiens. In Europa leben sie in Mischwäldern mit Birken, Erlen und verschiedenen Nadelgehölzen. Vor allem Baumrind, Zobel und verschiedene Arten von Eulen machen dem Gleithörnchen das Leben schwer.

Während in Russland das Gleithörnchen wegen seines Fells als Pelzbesatz für Kleider gejagt wird und es deshalb gefährdet ist, ist der Bestand in Europa global gesehen nicht gefährdet. Regional jedoch ist es mancherorts bedroht und steht darum in Finnland und Estland auf der nationalen roten Liste. In Lettland gilt das Gleithörnchen bereits als ausgestorben. ■

## L'écureuil volant en danger

Un écureuil volant adulte pèse environ 90 à 170 grammes. Il est un peu plus petit que l'écureuil, et il lui manque aussi la touffe de poils typique sur les oreilles. Sa queue touffue et le pelage de son dos sont gris et son ventre est de couleur blanche. Entre les pattes avant et les pattes arrière, il possède une peau de vol très poilue. Grâce à celle-ci, les écureuils volants peuvent planer en l'air jusqu'à 80 mètres de distance. Ils construisent leur nid de forme sphérique en lichen et en mousse, dans les trous des arbres et ils y dorment toute la journée. De nuit, ils vont à la recherche de nourriture. Les écureuils volants sont végétariens et leur menu comporte des baies, des fleurs, des noix, des bourgeons, des graines et diverses feuilles. Comme ils n'hibernent pas, leurs réserves alimentaires peuvent devenir insuffisantes et ils doivent alors se contenter d'aiguilles de conifères et d'écorce d'arbres.



En Europe, ils vivent dans des forêts mixtes avec des bouleaux, des aulnes et divers conifères. Principalement les martres, les zibelines et diverses sortes de hiboux leur rendent la vie dure.

Alors qu'en Russie, l'écureuil volant est chassé pour sa peau et que sa garniture de fourrure le met en danger, en Europe, globalement, son existence n'est pas menacée. Dans certaines régions toutefois, il est menacé et c'est pourquoi, en Finlande et en Estonie, il se trouve sur la liste rouge. En Lettonie, l'écureuil volant est déjà considéré comme disparu. ■

Les écureuils volants ne se trouvent pas seulement dans des pays européens tels que Finlande, Estonie, Lituanie et Russie, mais également dans une grande partie de l'Asie.

## Scoiattolo volante, minaccia d'estinzione

Uno scoiattolo adulto varia di peso da 50 fino a 170 grammi. È un qualcosa più piccolo dello scoiattolo e a lui mancano i tipici ciuffi di pelo sulle orecchie. La coda a pennacchio e la pelliccia del dorso sono giallo grigiastro e la parte addominale è colorata di bianco. Tra il carpo e l'articolazione del piede si trova una spessa e indurita cute di volo. Grazie a questa particolare membrana gli scoiattoli volanti possono veleggiare nell'aria fino a una distanza di 80 metri. Essi preparano il loro nido di forma rotonda con licheni e muschio nelle cavità di alberi e dormono l'intero giorno. Di notte vanno alla ricerca di cibo. Gli scoiattoli volanti sono vegetariani e nel proprio menu ci sono bacche, fiori, noci, boccioli, semi e diverse foglie. Poiché non vanno in letargo, la disponibilità alimentare potrebbe scarseggiare tanto di doversi accontentare con foglie aghiforme e scorze di cortecce.



Gli scoiattoli volanti non si trovano solo nei paesi europei come Finlandia, Estonia, Lituania e Russia, ma anche in estese parti asiatiche. In Europa vivono nei boschi misti con betulle, ontani e diversi alberi di conifera. In modo preponderante, la martora, lo zibellino, e diversi generi di civetta rendono la vita difficile agli scoiattoli volanti.

Nonché protetto, in Russia l'animale viene cacciato per la sua pelliccia così da formare guarnizioni per abiti. Nel contesto globale europeo non vi è minaccia d'estinzione. Regionalmente in certi posti è tuttavia protetto e perciò in Finlandia e in Estonia è inserito nell'elenco rosso nazionale. In Lettonia lo scoiattolo volante è già estinto. ■

## Kleine Maus, nimm dich in Acht!

Noch hat die Klapperschlange die kleine Weissfussmaus nicht entdeckt. Doch die Klapperschlange (auch andere Schlangen) verfügt über ein Grubenorgan (Sinnesorgan), das zur Erfassung von Infrarotstrahlung dient. Sie kann warmblütige Säugetiere besonders gut aufspüren. Darum kann sie auch bei völliger Dunkelheit jagen. Den Schlangen steht ein weiteres Organ zur Verfügung, das das Jacobson-Organ (Geruchsorgan) genannt wird. Die Zungenspitzen ermöglichen der Schlange, unterschiedliche Düfte wahrzunehmen, was das Aufspüren von Beutetieren erleichtert.

Weissfussmäuse bauen ihre Nester am Boden oder in Baumhöhlen. Sie sind nachtaktiv und können sowohl sehr gut schwimmen als auch klettern. Obwohl ihre Sinne (Seh-, Tast- und Geruchssinn) alle gut entwickelt sind, befinden sie sich beim Zusammentreffen mit einer Schlange in grosser Gefahr. ■

## Petite souris, prends garde à toi!

Le serpent à sonnettes n'a pas encore découvert la petite souris des dunes. Mais le serpent à sonnettes (ainsi que d'autres serpents) dispose d'un organe sensoriel qui lui permet de détecter un rayonnement infrarouge. Il peut en particulier dépister des mammifères à sang chaud. C'est pourquoi ils peuvent aussi chasser dans l'obscurité complète. Un autre organe est à disposition des serpents, que l'on nomme l'organe de Jacobson (odorat). Les pointes de la langue permettent au serpent de reconnaître diverses odeurs et facilitent ainsi la détection des proies.

Les souris des dunes bâtissent leur nid sur le sol ou dans des trous dans les arbres. Elles sont actives pendant



la nuit et peuvent aussi très bien nager ainsi que grimper. Bien que leurs sens (vue, toucher, odorat) soient tous bien développés elles se trouvent en grand danger lorsqu'elles rencontrent un serpent. ■

## Topolino, mettiti in guardia!

Quando il serpente a sonagli ancora non ha percepito la presenza del topolino, è l'organo sensoriale presente anche in altri serpenti a servire quale dispositivo a raggi infrarossi. Specialmente bene questo apparato serve per scovare animali mammiferi, perciò essi possono anche cacciare nella totale oscurità.

Al serpente c'è anche un altro organo a disposizione, l'organo Jacobson così come viene nominato, più semplicemente l'olfatto. Le estremità della lingua permettono al serpente di percepire diversità di odori così da rintracciare facilmente le prede animali.

Il mouse o oldfield spiaggia mouse (*Peromyscus polionotus*) costruisce il proprio nido al suolo oppure nelle cavità di alberi. È un animale di attività notturna e sa così bene nuotare come pure arrampicarsi. Anche se i suoi sensi (vista, tatto, olfatto) sono ben sviluppati, la situazione d'incontro con un serpente lo pone in grande pericolo. ■

### Kontaktadressen Adresses de contact Contatto per il Ticino

*Präsident, Président*  
Bruno Mathis, Stanserstrasse 28,  
6373 Ennetbürgen  
mathis@briefmarkensammler.ch

*Ausstellungen, Commissaire  
Expositions*  
Jean-Marc Seydoux, Les Ouches 5,  
1627 Vaulruz  
seydoux@briefmarkensammler.ch

*PR-Material (ZACK, etc.) Matériel PR*  
JUKO, Postfach 146, 3432 Lützelflüh

*Briefmarkenpott, Pot aux timbres*  
Frieda Märki, Mattenweg 1,  
5314 Kleindöttingen  
markenpott@briefmarkensammler.ch

*Redaktion ZACK, Rédaction ZACK*  
Frieda Märki, Mattenweg 1,  
5314 Kleindöttingen  
zack@briefmarkensammler.ch

*Contacts pour les Romands*  
Ronald Kurth, Rue Principale,  
2612 Cormoret  
kurth@briefmarkensammler.ch

*Persona di contatto per il Ticino,  
Traduzioni*  
Natale Sacchi, Via Galbisio 75B,  
6503 Bellinzona